

# EL SACRIFICIO

A CURRICULAR UNIT  
FOR SPANISH LANGUAGE LEARNERS

DR. MARCIE J. PYPER & DR. CYNTHIA SLAGTER

© 2008

## UNIT OVERVIEW

*Si yo tuviera un millón de dólares...*

It is common to have students practice the conditional verb tense using this introductory phrase. While there is nothing inherently wrong with this, and while it is heartening to hear that some students remember to give part of their newfound wealth to the poor, nonetheless, this setup contributes to an acquisitive mindset. This episode in Elsa Cortina's life gives students the opportunity to contemplate a radically different scenario: *Si yo no tuviera nada...* Our hope is that this unit of study will help our students to remove themselves temporarily from their relatively comfortable, often affluent, surroundings and to put themselves in the place of a new immigrant to the United States. Inspiring empathy in our students for Elsa and her family may also lead to an increased empathy with immigrants today.

### Aims: Moral and Spiritual

1. Expose students to the realities and hardships experienced by a refugee family.
2. Challenge students to reflect on what personal convictions would compel someone to make a sacrifice.
3. Invite students to consider from another's perspective what it means to have and have not.

### Activities

1. Bible passage: I Peter 5:6-7
2. Buscando casa (conditional)
3. Operación Pedro Pan (reading comprehension)
4. Buscando casa: Enfoque en la gramática (preterite vs. imperfect)
5. Casa y comida: Vocabulario A (viewing activity)
6. Casa y comida: Vocabulario B (viewing activity)
7. Casa y comida: Comprensión (post-viewing activity)
8. Casa y comida: Enfoque en la gramática (preterite vs. imperfect)
9. La Nochebuena (pre-viewing and viewing activity)
10. Para conversar, including "En mis angustias" (hymn)

### Resources

Appendix A: *Buscando casa* transcript

Appendix B: *Casa y comida* transcript

Appendix C: *La Nochebuena* transcript

Appendix D: *En mis angustias* transcript

An optional resource for this unit is the DVD *The City/La ciudad* (1999), especially the third episode, "The puppeteer." David Riker, director (available through New Yorker Video).

Photos of Cuban refugee resettlement: [www.latinamericanstudies.org/refugee-center.htm](http://www.latinamericanstudies.org/refugee-center.htm)

## I PEDRO 5:6-7

(NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL)

<sup>6</sup> Humíllense, pues, bajo la poderosa mano de Dios, para que él los exalte a su debido tiempo. <sup>7</sup>Depositen en él toda ansiedad, porque él cuida de ustedes.

**Comment [IT1]:** Ask students to share a time when they have been humbled. This can be a written or an oral exercise and can be used to practice preterite vs. imperfect. Have them describe how they felt and what they learned from the experience.

## BUSCANDO CASA

### A. Para conversar

1. ¿Qué haría Ud. si tuviera un millón de dólares?
2. ¿Qué haría Ud. si sólo tuviera cien dólares? ¿Qué haría Ud. si...?

3. Abajo se encuentran la primera y la última oración de esta sección del video. Léalas en voz alta y trate de adivinar el contenido de la sección. Escriba su hipótesis.

*En esa época daba el gobierno americano a cada familia cubana que allá llegaba, cien dólares para el mes....*

*...Ustedes no van a encontrar donde vivir.*

Hipótesis:

- ### B. Ud. va a ver un video en que Elsa Cortina habla de una ocasión en que ella, su esposo y su hija buscaban un lugar donde vivir. Considere estas preguntas mientras vea el video:

1. ¿Cuánto dinero recibieron del gobierno?
2. ¿Para qué necesitaban diez centavos?
3. ¿Qué necesitaban pagar con los \$100?
4. ¿A qué problema se enfrentaron al empezar a buscar casa?



- ### C. Lea otra vez su hipótesis anterior. ¿Acertó Ud.? Si es necesario, modifíquela.

- ### D. Escuche otra vez la historia de Elsa y después dibuje su primera casa y los muebles.



**Comment [IT2]:** Optional previewing activity: Provide students with large paper or posterboard and catalogues from stores such as Pottery Barn, IKEA, Restoration Hardware. Have students in pairs or small groups create and describe a collage/graphic of their ideal home. They will need to use furniture vocabulary and possibly adjectives, commands and prepositions, depending on their language level. Clearly this appeals to the students' materialistic tendencies. Then tell the students that they have overspent and that they really only have \$100 to spend. What does their collage/graphic look like now? You could have students cut out or tear off the things they cannot keep.

**Comment [IT3]:** Actividad A. This exercise practices the conditional tense. With a slight change it can be simplified to trigger the use of the future or simple present, e.g. *Acaba de recibir \$100. ¿Qué hará con el dinero? ¿Qué va a hacer con el dinero?*

**Comment [IT4]:** Begin this exercise in the "traditional" way. Have a student take notes on the board or on an overhead of the responses. Once you have a number of responses, try to group them into different categories. Are students most interested in possessing material things? Will they use their wealth to broaden their own experiences? Are they concerned about financial security/safety? Do they worry about the well-being of others?

**Comment [IT5]:** If you work in a Christian institution, ask students if they completed the phrase in the same way that non-Christians would have? If their answers were different, how were they different? Were they markedly different or only slightly different?

**Comment [IT6]:** The initial response here might still be to spend the \$100. Now slowly take away other elements: *...si no tuviera casa; ...si no tuviera trabajo; ...si no tuviera familia aquí; ...si no pudiera hablar la lengua?*

**Comment [IT7]:** Reverse the grammatical construction. Instead of asking what students would do in a certain situation, ask them under what conditions they would do certain things. *¿Bajo qué circunstancias...? ...comería...?, ...abandonaría a tu familia? ...recogería basura de la calle? etc.*

**Comment [IT8]:** You may choose to show the video with or without Spanish or English subtitles.

## OPERACIÓN PEDRO PAN

### A. Antes de leer:

1. ¿Ha vivido Ud. en (o visitado) un lugar donde no se hable inglés? ¿Qué dificultades tuvo con la comunicación?
2. De niño/a, ¿fue Ud. una vez a otra ciudad, otro estado u otro país **sin** sus padres? ¿Cuándo? ¿Por qué? ¿Con quién fue? ¿Cómo se sintió? ¿Qué extrañaba Ud. [did you miss] más?

**B. Lectura:** Lea este diario de uno de los jóvenes cubanos que la «Operación Pedro Pan» trajo de Cuba a los Estados Unidos.

La Torre de la Libertad, Miami



### El diario de Francisco (Paco)

*Camagüey, Cuba 24 de enero de 1960*

¡Cómo cambian las cosas! Hace varios meses que cerraron las escuelas privadas y católicas en Cuba, y también las iglesias. Ya que Fidel Castro controla el gobierno, mis padres se preocupan de la propaganda comunista con la que nos van a adoctrinar en las escuelas públicas.

*Camagüey, Cuba 14 de julio de 1960*

La semana pasada regresamos de un largo recorrido por todo el país de Cuba para conocerlo todo muy bien. Visitamos muchas ciudades como Santiago de Cuba, Manzanillo, Cien Fuegos, Nuevitas, Mariel, y, por supuesto, La Habana, la capital. También vimos el maravilloso Pico Real del Turquino, la montaña más alta de la Sierra Maestra en el sureste de la isla. Los ríos en las montañas corren muy rápido y en algunos lugares forman saltos magníficos, como el Salto del Caburni. ¡Ahora puedo recordarlo todo por las 380 postales en color que pude comprar de los diferentes lugares!

*Camagüey, Cuba 3 de febrero de 1961*

Oí esta mañana, mientras hablaban mis padres, que un conocido de mi padre, el Dr. González, ya tiene planes para tratar de huir de la isla con su familia. Ayer mis padres se enteraron por parte de mi tía Flora que unas familias en Guanabacoa y Matanzas han decidido mandar a sus hijos a Miami para poder estudiar allí con libertad. Dicen que hay una organización católica en Miami que busca familias allí que cuiden a los niños cubanos al llegar.

*Camagüey, Cuba 16 de marzo de 1961*

Mi mamá ha estado orando para que mi hermano y yo podamos estudiar en Miami. Hoy le pregunté si toda la familia iba y me contestó que no, sólo mi hermano Adolfo y yo. Me dijo que no tenemos suficiente dinero para que toda la familia vuele para la Florida—la verdad es que no tenemos ni los \$25 para pagar el viaje de nadie. Me pregunto muchas cosas: ¿Cómo podemos estudiar allá sin entender nada del inglés? ¿Cuánto tiempo nos quedamos en los EEUU? ¿Podemos regresar a Cuba para ver a nuestra familia? ¿Cuándo? Ahora tengo miedo.

*Camagüey, Cuba 23 de mayo de 1961*

Ya han empezado los preparativos para el viaje. Recibimos hoy los \$25 de un amigo de la familia que vive en Nueva York, Angel Díaz, para pagar el pasaje en avión de la Habana a Miami (para un adulto cuesta \$25, para niños la mitad). Ya tenemos pasaporte y ahora esperamos sólo la visa “waiver” de los Estados Unidos.

**Comment [IT9]:** The following website has helpful information on the history of *Operación Pedro Pan*:  
<http://www.pedropan.org/>

**Comment [IT10]:** The above website states: “No one can deny that separation from one’s family is always traumatic and painful. How could it be otherwise? However, at times it is necessary because it is the lesser of the two evils. The real heroes of Pedro Pan were the parents who made the hardest decision that any parent can make.”  
Ask students to react to this statement.

**Comment [IT11]:** Students could also research the controversy between the United States and Cuba in 2000 over the custody and immigration status of young Elián González.

## OPERACIÓN PEDRO PAN (CONT.)

*Camagüey, Cuba 30 de mayo de 1961*

Hoy mientras caminábamos por la plaza en el Parque Ignacio Agramonte, unos jóvenes nos gritaron: “¡Cuba sí, Yanquis no!”. No podíamos responder. Algunos de ellos eran nuestros amigos.



El Parque Agramonte, Camagüey

*Miami, Florida, EEUU 18 de junio de 1961*

Adolfo y yo ya hemos estado aquí en los Estados Unidos una semana. Como no teníamos familiares en los EEUU, vivimos con la familia Anderson en Coral Gables, Florida. Es una familia muy simpática. La próxima semana empezamos a estudiar en la escuela Shenandoah, aunque es verano. Fuimos hoy con la señora para matricularnos. También fuimos de compras a una tienda grande que se llama *Sears Roebuck and Co.* porque pudimos traer muy poca ropa de Cuba.

Me gusta la comida que nos prepara la señora, pero extraño mucho mi cena cubana favorita: boliche asado, arroz con frijoles, plátanos fritos, pan cubano y flan.

*Chicago, Illinois, EEUU 11 de junio de 2001*

Hoy es el aniversario de nuestra salida de Cuba. Ahora nos damos cuenta, después de unos cuarenta años, que más de 14,000 niños salieron de Cuba sin acompañante adulto. El cura Bryan Walsh, ahora conocido como el Padre del Éxodo, lo había organizado con la ayuda de muchas iglesias—católicas, protestantes, y hebreas. Como puedes imaginar, en aquella época no había propaganda sobre lo que hoy llaman la Operación Pedro Pan, el rescate de los niños y jóvenes cubanos durante los años 1960 hasta 1962. Pero hoy en día podemos reconocer su gran esfuerzo.

### C. Después de leer: Conteste en otro papel

1. ¿Qué temían muchos padres en Cuba en 1960?
2. ¿Cuál fue el propósito del viaje por la isla de Cuba?
3. ¿Cómo obtuvieron el dinero para el vuelo a Miami?
4. ¿Qué piensa Ud.? ¿Por qué gritaron unos jóvenes: «¡Cuba, sí; Yanquis, no!»? ¿Por qué no respondieron Paco y su hermano?
5. ¿Por qué no se supo mucho de la operación Pedro Pan durante muchos años?

### D. Actividades

1. Coloque en un mapa de Cuba los lugares que visitó la familia de Paco el verano antes de la salida.
2. Busque fotos de la comida cubana que tanto extrañaba Paco. Prepare una presentación para la clase.
3. Explore el papel de la Torre de Libertad en la historia de la inmigración de los cubanos.

### E. Para reflexionar

1. ¿Qué opina Ud. de la decisión de los padres de mandar a sus hijos a los EEUU? ¿Qué haría Ud.? ¿Bajo qué circunstancias se separaría de sus propios hijos?
2. ¿Acogería Ud. a uno de esos niños en su casa para vivir? ¿Por cuánto tiempo? ¿A qué costo?

**BUSCANDO CASA: ENFOQUE EN LA GRAMÁTICA**

A. Lea este pasaje una vez para entender el contexto. Después, llene los espacios en blanco con la forma correcta *del pretérito o del imperfecto*.



Al llegar a Miami, no teníamos (tener-nosotros) ni un centavo; diez centavos costaba (costar) el teléfono, y no teníamos (tener-nosotros) diez centavos para llamar a la única familia que había (haber) en Miami, que era (ser) la tía de mi esposo.

En esa época daba (dar) el gobierno americano a cada familia cubana que allá llegaba (llegar),  cien dólares

para el mes. Nosotros empezamos (empezar) a buscar una casa, un apartamento muy barato, porque de los cien dólares teníamos que pagar la casa y dejar algo más para poder comprar algo para comer.

Buscábamos (buscar-nosotros) casa, y por varios años todas las casas de Miami tenían (tener) un letrero que decía

(decir): «No Children, No Pets». Íbamos los tres—Carlos Manuel, mi

hija y yo—y apenas [as soon as] la veían (ver), no nos

querían alquilar. Ella, que tenía (tener) solamente

cinco años, llegó (llegar) a darse  cuenta y nos dijo (decir):

«Pónganme en uno de esos colegios en que están poniendo a los muchachos cubanos que

vienen solos porque ustedes no van a encontrar donde vivir».

B. Lea otra vez el último párrafo para encontrar todos *los complementos directos e indirectos*. Subraye cada complemento e indique con una flecha [→] a qué se refiere.

C. Póngase en la posición de los padres. ¿Cómo respondería Ud. al oír un comentario así de su hija?



**Comment [IT12]:** Use this as a previewing activity to provide context for student listening or as follow-up to reinforce what they have heard.

**Comment [IT13]:** Note: \$100 in 1961 = ~\$700-900 in 2007  
<http://www.measuringworth.com/uscompare/>

**Comment [IT14]:** directo—la hija

**Comment [IT15]:** indirecto—Carlos, Elsa, y la hija

**Comment [IT16]:** reflexivo—la hija

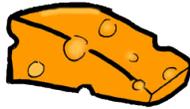
**Comment [IT17]:** indirecto—Carlos y Elsa

**Comment [IT18]:** directo—la hija

**Comment [IT19]:** If you have also done the *Operación Pedro Pan* reading, ask students to compare both situations from the perspective the parents and that of the children. Do students see either decision as clearly right or wrong or is there ambiguity? Some questions to consider: Who is making the sacrifice? What are they sacrificing? For what reason? What values are represented by their choices? Is freedom more important than family? Which would the students choose if they had to make such a decision? Can they think of people who are making similar sacrifices today? (e.g. missionary children or Navajo children in boarding schools) How does it compare?

**CASA Y COMIDA: VOCABULARIO A**

A. Lea la lista de vocabulario en voz alta con un compañero para practicar la pronunciación. Después, mientras Ud. vea el video, marque las frases que la Dra. Cortina dice.



✓

✓	la comida sobrante	leftover food
✓	un paquete de arroz	a package of rice
✓	una libra de queso	a pound of cheese
✓	una lata de tuna	a little can of tuna
	una taza de café	a cup of coffee
✓	una buhardilla	attic apartment
	comerse el pan	to eat up the bread
✓	alquilárselo	to rent it to them
✓	un techo falso	a drop ceiling
	regar el jardín	to water the garden
✓	una sobrecama para taparlo	a bedspread to cover it
✓	una caja virada	a box turned around
✓	picar los plásticos	to gnaw the plastic
	cortar los vegetales	to cut the vegetables
✓	botarlo	to throw it away



**Comment [IT20]:** You may choose to do *Vocabulario A* and/or *Vocabulario B* according to the needs and abilities of your students. If doing both, collect *Vocabulario A* before having students work on *Vocabulario B* since they use the same phrases.

**Comment [IT21]:** Option: Before viewing the video, have students read the phrases with a partner and predict together which ones they will hear in the video. Students can check their predictions as they listen.

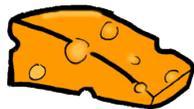
**Comment [IT22]:** These phrases could be projected on a screen and numbered so that students do not have the paper copy of the Spanish phrases until they complete *Vocabulario B*. Have students write the number of the phrase they hear in the video.

## CASA Y COMIDA: VOCABULARIO B

B. Mientras Ud. vea el video, escriba en español las frases que están en la lista. Será necesario ver el video más de una vez.



inglés	español
leftover food	<b>la comida sobrante</b>
a package of rice	<b>un paquete de arroz</b>
a pound of cheese	<b>una libra de queso</b>
a little can of tuna	<b>una latica de tuna</b>
attic apartment	<b>una buhardilla</b>
to rent it to them	<b>alquilárselo</b>
a drop ceiling	<b>un techo falso</b>
a bedspread to cover it	<b>una sobrecama para taparlo</b>
a box turned around	<b>una caja virada</b>
to gnaw the plastic	<b>picar los plásticos</b>
to throw it away	<b>botarlo</b>



## CASA Y COMIDA: COMPRENSIÓN

A. Lea el siguiente resumen que escribió Fulanito de este episodio. ¡Aparentemente no prestó mucha atención! Tache [~~ache~~] los errores que hizo y escriba la palabra correcta en cada caso.



La familia Cortina recibió \$100 al mes ~~de la iglesia~~ para pagar la casa

**Comment [IT23]:** del gobierno

y la comida. Pero cuando buscaban un lugar para vivir, la gente no quiso

alquilarles apartamento porque tenían un ~~perro~~. Sin embargo, encontraron un apartamento en

**Comment [IT24]:** una hija

~~buenas~~ condiciones. El apartamento era muy ~~grande~~. ~~Compraron~~ una camita y una

**Comment [IT25]:** malas

**Comment [IT26]:** pequeño

sobrecama para su hijo. Por la noche había fiesta de ~~niños~~ en el apartamento. Mientras la

**Comment [IT27]:** Encontraron la camita en la calle; la tía Cuca hizo la sobrecama.

**Comment [IT28]:** ratones

familia ~~comía~~, los ratones caminaban por la casa. Los ratones ~~robaron~~ el saco de ~~café~~. Los

**Comment [IT29]:** dormía

**Comment [IT30]:** picaron

**Comment [IT31]:** arroz y frijoles

Cortina vivieron allí cinco ~~años~~.

**Comment [IT32]:** meses

B. Reflexione usando las siguientes preguntas:

1. Contraste el apartamento de los Cortina con la casa o el apartamento actual suyo o de sus padres.

2. ¿Bajo qué circunstancias estaría Ud. dispuesto/a a dejar su casa cómoda por una vida mucho más modesta?

**Comment [IT33]:** You may want to review the forms of the past subjunctive and conditional before this exercise. e.g. *Si yo tuviera...*, *dejaría...*

## CASA Y COMIDA: ENFOQUE EN LA GRAMÁTICA

A. Lea este pasaje una vez para entender el contexto. Después, llene los espacios en blanco con la forma correcta *del pretérito o del imperfecto*.

Al otro día fuimos (ir: nosotros) a un lugar a buscar una comida que nos daban (dar-ellos) además de los cien dólares. Consistió en un paquete de arroz pero de grano muy grueso, que no solíamos (soler: nosotros) comer, frijoles blancos, como una libra de queso americano, este amarillo de cuadros, y nada más. Entonces trajimos (traer: nosotros) una cajita con eso y [yo] me pregunté (preguntar): «¿Qué hago con esto? No se puede hacer un potaje con frijoles blancos si no se tiene chorizo, tomate, jamón.» No teníamos (tener: nosotros) nada más. Entonces hice (hacer : yo) un poco de arroz blanco y dos o tres días más tarde, nuestra tía Cuca, que era muy amable, nos trajo (traer) una lata de tuna, y con el arroz y tuna, pues, esa noche comimos (comer: nosotros).

Vivíamos bien, bien mal. Conseguimos (conseguir: nosotros) una buhardilla que una señora judía había preparado para alquilárselo a los cubanos. Era (ser) la parte de atrás de su casa y estaba (estar) en unas condiciones pésimas. Cuando apagábamos la luz por la noche los ratones caminaban (caminar) por la casa; era como una fiesta de ratones. Yo casi no dormía (dormir), vigilando que los ratones no bajaran a donde dormía mi hija en una camita que mi tío encontró (encontrar) en la calle. La tía Cuca le hizo (hacer) como una pequeña sobrecama para tatarla, y la cama estaba en la salita. Era una salita pequeñita, un cuarto pequeñito. Mi mesa de noche era (ser) una caja virada al revés. También había (haber) un bañito insoportable para entrar en él. La cocina sería del tamaño de una mesa pequeña, así con dos hornillas de gas. Una vez puse (poner-yo) la comida en una tablita que había arriba de la cocina, y los ratones empezaron (empezar) a picar los plásticos del arroz y los frijoles. Por eso tenía que botarlo porque ya un ratón había tocado todo aquello. Así fue (ser) cinco meses.



**Comment [IT34]:** NOTE: This is referring to tuna fish, not "prickly pear".

**Comment [IT35]:** NOTE: Here *cocina* refers to a stove, not a kitchen.

**Comment [IT36]:** NOTE: If students are thinking the verb corresponds to the 5 months, they might use *fueron*. Elsa was referring to *la vida en el apartamento*.

## LA NOCHEBUENA



**Comment [IT37]:** This video clip describes the traditional Christmas Eve meal in Cuba. The worksheet also refers to information from the clip *Casa y comida*.

**Comment [IT38]:** •The folktale *Stone Soup* [*La sopa de piedra*] could tie in here as a reading or a class drama. Review the tale with your students in English if necessary. Then, using a series of illustrations, have your students narrate the story using food vocabulary. Finally, ask them to explain what values are taught in the story, e.g., the villagers are stingy in the beginning, but they learn to be generous and to share; the stranger is clever, but he deceives the villagers. Should we admire the stranger? the villagers?

**Comment [IT39]:** Have students locate a recipe for *potaje* on the web and make it for the class. They can also investigate local ethnic stores that sell the necessary ingredients if they are not readily available at the local supermarket.

1. ¿Qué ingredientes se necesita para preparar un buen potaje?

2. ¿Qué es un banquete? Dé una descripción detallada. ¿Cómo cambia la respuesta a las preguntas 1 y 2 según las circunstancias?

3. Imagine un diálogo entre Elsa y su hija comparando el “potaje” en Miami con el banquete de Nochebuena en Cuba. Elsa intenta ser optimista, pero para su hija es difícil ajustarse a las nuevas circunstancias. Siga el ejemplo:

Elsa: ¡Qué bendición poder comer arroz ahora!

Hija: Pero en Cuba comíamos arroz de grano fino.

Elsa: ...

Hija: ...

**Comment [IT40]:** Extend this activity by comparing other things besides food (e.g., clothing, house, language, etc.). Use a variety of verbs and practice the imperfect.

La Nochebuena en Cuba



latica de atún / chorizo y jamón  
queso amarillo de cuadros / tomate  
frijoles blancos / frijoles negros  
¿? / ¿?

## EL SACRIFICIO

### PARA CONVERSAR

1. ¿Qué novela, película o programa en la tele ha visto Ud. que trata del tema del sacrificio?  
¿Es un tema muy popular? ¿Por qué sí, o por qué no?
2. ¿Cómo son similares o diferentes las circunstancias en la novela / la película / el programa de las de la familia Cortina?

#### 3. "En mis angustias"

Elsa Cortina comentó que este himno le causó un impacto fuerte que fue como un llamamiento de Dios. Con un grupo pequeño, lean la canción y traten de adivinar lo que significan las palabras subrayadas sin usar un diccionario. Compare con otro grupo sus ideas. Después, comenten cómo se aplican las palabras a las experiencias de la familia Cortina.

*En mis angustias, me ayuda Jesús;  
sobre mi alma derrama Su luz;  
Todos los días consuelo me da;  
cada momento, conmigo Él está.*

*Cada momento me guardas, Señor,  
cada momento en gracia y amor.  
Vida abundante yo tengo en Ti;  
cada momento Tú vives en mí.*

#### 4. Ahora, comparta con el grupo las palabras de una canción que le haya impactado a Ud. espiritualmente.

#### 5. Considere con sus compañeros de clase qué oportunidades hay en su comunidad para conocer a inmigrantes o refugiados. Haga una lista en la pizarra.

**Comment [IT41]:** Elsa sings this song and tells of its impact on her life in the video clip *En mis angustias*.

**Comment [IT42]:** In English this hymn is called "Moment by Moment".

**Comment [IT43]:** Share with students a song, poem, or Bible passage that has impacted you.

**Comment [IT44]:** Optional activities:  
Invite a speaker from an immigrant or refugee center to come to the class.

Invite a refugee to the class. If the person is not Spanish-speaking, have the students reflect in Spanish on what they have learned.  
Afterwards, have students use a Venn diagram to compare and contrast the refugee's story with that of Elsa and her family.

Have students use the internet to connect with organizations that work with refugees or immigrants.

## **Appendix A**

### ***Buscando casa* Transcript**

Length: 1 minute, 14 seconds

En esa época daba el gobierno americano a cada familia cubana que allá llegaba, cien dólares para el mes. No teníamos ni un centavo. Diez centavos costaba el teléfono y no teníamos diez centavos para llamar a la única familia que había en Miami, que era la tía de mi esposo.

Empezamos a buscar una casa, un apartamento muy barato, porque era de los cien dólares pagar casa y dejar algo más para poder comprar algo para comer. Buscábamos casa y en todas las casas de Miami, por varios años, tenían un letrero que decía: «NO children, NO pets». Y apenas la veían, no nos querían alquilar. Ella llegó—tenía cinco años solamente—ella llegó a darse cuenta y nos dijo: «Pónganme en uno de esos colegios que están poniendo a los muchachos cubanos que vienen solos porque ustedes no van a encontrar donde vivir».

## Appendix B

### *Casa y comida* Transcript

Length: 3 minutes, 35 seconds

Al otro día fuimos a un lugar, no me acuerdo dónde, a buscar una comida que nos daban además de los cien dólares. Era la comida sobrante de los soldados, consistente en arroz—un paquete de arroz pero de grano muy grueso, que no era costumbre nuestra comerlo—frijoles blancos, pequeñitos, como una libra de queso—del queso americano, este amarillo de cuadros—nada más. Entonces trajimos una cajita con eso y, ¿qué hago con esto? No se puede hacer un potaje o un guiso de frijoles blancos si no tiene chorizo, tomate, jamón—no teníamos nada. Entonces, el arroz sí, el arroz—hicimos un poco de arroz blanco y después, dos o tres días más tarde, la tía nuestra que está muy amable, que se llamaba de Cuca, nos trae una lata de tuna y con el arroz y tuna, pues, comimos.

Vivíamos bien, bien mal. Vivimos del hotel [y después] conseguimos una buhardilla donde una señora judía—que no tiene que ni ver nada con eso—pero ella había preparado ese lugar para alquilárselo a los cubanos. Era la parte de atrás de su casa y estaba en unas condiciones pésimas. Cuando apagábamos la luz por la noche los ratones caminaban por la casa. Era como una fiesta de ratones porque tenía un techo falso y se movían. Yo casi no dormía vigilando que los ratones no bajaran a donde dormía mi hija. Mi hija durmió por cinco meses en una camita que encontramos en la calle. En Miami se acostumbra a que las cosas que no sirven y no quieres las ponen en la acera, un televisor, una cama; y este tío mío encontró la camita y la trajo. La tía Cuca le hizo como un pequeño, una pequeña sobrecama para taparlo y estaba en la salita. Era una salita pequeñita pequeñita, un cuarto pequeñito. Mi mesa de noche era una caja virada al revés, un bañito insoportable para entrar en él y la cocina sería del tamaño de una mesa pequeña, así con dos hornillas de gas. Cuando puse la comida en una tablita que había arriba de la cocina, los ratones empezaron a picar los plásticos del arroz y los frijoles y caían al suelo. Eso tenía que botarlo porque ya un ratón había tocado todo aquello. Así fue cinco meses.

## Appendix C

### *La Nochebuena Transcript*

Length: 3 minutes, 46 seconds

Un día típico de Nochebuena era muy divertido porque había que estar todo el día preparando la cena. Ahí se llamaba la Cena de Nochebuena y, claro, el plato principal era el puerco, que en Cuba decíamos lechón, lechón asado. Empezaba--a veces, mataban el cerdo en el patio de la casa. Lo llevaban a una dulcería, pastelería, que había horno y lo iban a buscar por la tarde. Pero además de eso había que hacer arroz blanco, frijoles negros, y se cocina solamente con ajo—siempre el ajo es importante en nuestra comida—con ajo, cebolla, pimientos verdes, le llamábamos ají, que así se llama también en México y en otros países; le da muy buen sabor y una hoja de laurel. Eso se deja hervir, hervir, hervir y entonces, claro hay que echarle sal, pero la sal no se le pone al principio, sino cuando ya está un poco blando el frijol, porque si no, como que no penetra mucho la sal en el frijol. Cuando le echas la sal, ponemos en un colador un poco, y eso espesa el frijol negro. Y después que todos los ingredientes están mezclados es riquísimo y va muy bien con el arroz. No comemos un plato completo de frijoles sino, le ponemos frijoles al arroz. Y luego comíamos algo que aquí no lo comen los americanos, que es plátano verde. El plátano puede estar maduro o verde. El plátano verde se corta en trozos y se fríe lentamente con poco fuego y se ablanda y entonces lo aplastan; y hay quien le llama plátanos a puñetazos porque le das un golpe, otros le dicen tostones. Se le echa sal y va muy bien con el cerdo, con el arroz y con los frijoles. La ensalada, que siempre se come con cualquier comida, lechuga, tomate y cebolla en rodajitas muy finitas, aceite y vinagre. Dulces, bueno, de postre comíamos los típicos turrones españoles, y seguimos comiéndolos en Miami. Para Navidad las tiendas están en Miami y también fue, por supuesto, toda mi vida en Cuba, hay alicante, jijona, yema, el de frutas que está como relleno con fruta; esos turrones los cortábamos en trozos, no muy grandes y lo poníamos en un plato bonito y ese es el postre de la Navidad.

**Appendix D**  
***En mis angustias* Transcript**

Length: 2 minutes, 19 seconds

“En mis angustias, me ayuda Jesús.  
Sobre mi alma derrama Su luz.  
Todos los días consuelo me da.  
Cada momento, conmigo El está.

Cada momento me guardas, Señor,  
cada momento en gracia y amor.  
Vida abundante yo tengo en Ti,  
cada momento TÚ vives en mí.”

Bueno hay muchas canciones significativas en mi vida. Pero, yo diría que la primera, que es, que realmente causó un impacto en nosotros—y yo hablo personalmente porque mi contacto con Dios y con Jesucristo es personal—que me conmovió de tal manera que hasta ahora lo siento, que fue el llamado y el toque del Espíritu Santo en mi corazón, que es el himno “En mis angustias”. Era la época en que estaba en la Iglesia, en Shenandoah, en el colegio Shenandoah, bajo la dirección del reverendo Clarence Nyenhuis. Y a partir de ese momento, de verdad, desde el fondo de mi corazón, Dios me llamó, me escogió, y soy cristiana. Y estoy llena de amor, de verdad, para todos. Cambió mi vida esta canción, y desde luego, tenemos que darle crédito al pastor también, ¿no?, al reverendo Nyenhuis.